

„DOMNUL EMINESCU E CU MULT MAI BINE...”*

Liliana-Nicoleta Hanganu

Prezentă pentru prima dată într-o expoziție¹, scrisoarea² doctorului H. Obersteiner, se află în colecția de documente a Muzeului Municipiului București. Este localizată și datată: Wien – Döbling, 26 ianuarie 1884:

Stimate domn!

Dl. Eminescu e cu mult mai bine, mai liniștit și mai clar;
 ar fi de dorit dacă dv. ați avea amabilitatea să veniți (încoace)
 în următoarele zile.

Cu multă stimă
 ss. indescifrabil

Mihai Eminescu fusese internat la 2 noiembrie 1883, la sanatoriul doctorului Leidesdorf de la Döbling – Hirschengasse, nr. 71, lângă Viena, și se află sub îngrijirea asistentului acestuia, doctorul H. Obersteiner. Aici, Eminescu a fost vizitat de dr. C. Popasu, apoi, separat, de Titu Maiorescu, P. P. Carp și Th. Rosetti. La îndrumarea medicilor și împreună cu prietenul său, Chibici-Rivneanu, cel care l-a însoțit și la venire, Eminescu a plecat de la acest institut, la 26 februarie 1884, într-o călătorie prin Italia. Prima escală: Veneția.

Din corespondența purtată de medicii vienezi în legătură cu starea sănătății lui Eminescu, a fost publicată o scrisoare³ a dr. Obersteiner către Titu Maiorescu, datată 10 februarie 1884, precum și un extras⁴ din condica bolnavilor pe anul 1884, pe care același medic i l-a trimis lui I. Grămadă la solicitarea acestuia, pe la începutul deceniului al doilea al secolului nostru.

* Exprimăm întreaga recunoștință d-nei prof. Grete Klaster-Ungureanu din București, pentru traducerea acestui document, scris în caractere gotice de mână.

¹ Expoziția „Eminescu și epoca sa” va fi organizată de Cabinetul Numismatic al Muzeului Municipiului București, în luna iunie 2000.

² „Euer Wohlgeboren! / Herr Eminescu ist bedeutend / besser, ruhiger und klarer, es / wäre sehr wünschenswert, wenn / Sie in den nächten Tagen / die Freundlichkeit haben wollten / heraus zu kommen // Hochachtungsvoll”.

³ Gh. Teodorescu-Kirileanu, *Câteva date asupra lui Eminescu*, în Convorbiri literare, anul XV (număr jubiliar), nr. 6–8, iunie-august 1906, pp. 1003–1004.

⁴ *Extras din istoricul boalei lui Mihail Eminescu de prof. Dr. Obersteiner*, în J. Grămadă, *Mihail Eminescu (Contribuții la studiul vieții și operei sale)*, Heidelberg, 1914, p. 37.

⁵ În lucrările G. Călinescu, *Viața lui Mihai Eminescu*, București, 1986 și I. Nica, *Mihai Eminescu. Structura somato-psihică*, București, 1972, nu este menționat dr. Olariu.

26 Ianuarie 1884

PROF. H. OBERSTEINER

Wien — Döbling.

Luiș Alodynboren!

Ihre Business ist das wichtigste
 Leben, in jedem in. Aladynboren; es
 wäre sehr wichtig, wenn
 Sie in den nächsten Tagen
 ein freundliches Wort geben wollten
 für mich zu kommen. —

Ihre
 H. Obersteiner

Obersteiner

Destinatarul scrisorii prezentate aici este doctorul Olariu⁵, după cum se precizează în Registrul Inventar⁶ al muzeului; informația este cunoscută de la Elvira Olariu, de la care scrisoarea a fost achiziționată în anul 1965.

Regăsite, printr-un straniu pliu al timpului, în anul 2000 – „Anul Eminescu”, cele câteva rânduri ale scrisorii aduc liniște și speranță: poetul național se simte mai bine.

SUMMARY

„Mister Eminescu is much better...”

by Liliana Nicoleta Hanganu

The article presents a letter of Dr. H. Obersteiner, who took care of Mihai Eminescu, in Vienna, during November 1883 – January 1884.

The letter – as it is mentioned in the inventory register of the Municipal Museum of Bucharest – is addressed to Dr. Olariu. The letter was bought from a relative of dr. Olariu, in 1965, and is dated January 26, 1884.

⁶ Registrul Inventar M.M.B., inv. 87697; dim. 20,4×12,5 cm (20,4×25 cm); antet tipărit, tuș negru pe hârtie de scris de culoare albă.